

从汉韩表头部器官词语的差异看对韩汉语词汇教学*

刘洁**

<目次>

1. 引言
2. 汉韩表头部器官词语的异同
 - 1) 头部
 - 2) 嘴部
 - 3) 眼部
 - 4) 耳部
 - 5) 鼻部
3. 结论

1. 引言

随着对外汉语这一学科的逐渐成熟,近十几年来,对外汉语教学界比较重视教学的针对性。而要做到针对性强,就要按照学生国别制定相应的教学策略。而只有比较全面而详细地了解汉语和该国别的语言的差异才能更好地制定符合该国别的教学策略。据国家教育部下属的国家留学基金管理委员会2005年年末的数据,在中国学习的韩国留学生占有所有外国留学生的45.5%。而学习语言课程等非学位课程的韩国留学生

*이 논문은 2010학년도 서울여자대학교 교내 학술특별연구비의 지원을 받았음.

**서울여자대학교 중어중문학과 전임강사

占有所有外国学生的47.7%。可以说中国的对外汉语教学在很大程度上是对韩汉语教学。而中国的语言对比研究理论成果却更多地体现在汉语和英语、日语、俄语等语言的对比研究领域。韩国留学生在汉语习得中因其母语的影响所显现出的差异性特征越来越突出,因而对韩语和汉语进行深入的对比研究迫在眉睫,而针对对韩汉语教学的汉语研究更具有着不容忽视的重要意义和价值,这一研究不仅有利于汉语本体研究更有助于对韩汉语教学。

就目前对韩汉语词汇教学的研究成果来看,对于汉韩词汇的对比研究大多停留在汉字词上,我们检索了电子期刊上有关对韩汉语教学的文章,其中和词汇有关的有13篇,其中10篇都是关于汉字词的,也有的称为汉源词或者同形词,而且就出于语言类型学角度对汉韩词汇进行研究的学术成果来看,学者们也多把焦点集中在汉字词这一领域,学者们大多是从同形同义,同形部分同义,同形异义等几个角度加以论述,这里我们不赘述。我们认为只有清楚地认识到汉语和韩语词汇上的差异才能更好地实现对韩汉语词汇教学。

当然,汉语和韩语词汇上的差异不是我们在这篇小文章里所能穷尽的,这里我们仅考察汉韩表头部器官的词语的异同借以思考汉语和韩语词汇上的差异以及其对对韩汉语词汇教学的启示。

2. 汉韩表头部器官词语的异同

词语的灵魂是它的意义和用法,因而我们将从词语的义位分析入手,来观察一下两种语言词汇的差异。无论是韩语还是汉语,表示头部器官的词语除了表示身体部位这一基本义位之外还可表示其他义位,这些义位聚合大不相同,这就使韩国学生在学习汉语时遇到了更多的难点,而这些义位又往往和不同的语义组合使用,这些不同的语言表达更增加了学生们记忆和学习的负担。虽然不同的意义和用法给学生们正确使用汉语带来了极大的困难,但学生们容易发生偏误的地方往往是那些意义和用法相似

的地方,“语言教学和语言习得的经验告诉我们,当两种语言或语言特征存在很大差异的时候并不是很难学,相反,差异不大的语言特征越容易混淆,难度更大。”¹⁾对此我们将在此节中对于两种语言中表头部器官的词语在义位上的一些相同或相近的义位聚合以及一些常见的惯用语义位组合进行比较分析,希望通过对比能更好地解决学生学习这些词语时常常遇到的困难,而对于义位表达完全不同的义位聚合我们将不多赘述。

1) 头部

汉语 (头)	韩语 (머리)
① 人身最上部或动物最前部长着口鼻眼等器官的部分	① 人身最上部或动物最前部长着口鼻眼等器官的部分
② 指头发或所留头发的样式	② 头发
③ 物体的顶端或未梢,事情的起点或终点	③ 脑筋,头脑
④ 物品的残余部分	④ 物体的顶端或未梢
⑤ 头目	⑤ 指某段时间,---头儿上
⑥ 方面	⑥ 五线谱的圆头
⑦ 第一	
⑧ 领头的,次序居先的	
⑨ 用在数量词前面表示次序在前的	
⑩ 用在“年”或“天”前面,表示时间在先的	
⑪ 临,接近	
⑫ 用在某两个数字之间,表示约数	
⑬ 量词	

1) 王建勤 《第二语言习得研究》 北京,商务印书馆, 2009, p. 34.

汉语 (脑袋) ① 头 ② 脑筋, 头脑	대가리 ① 脑袋(指人, 具贬义) ② 动物的头 ③ 物体的顶端

汉语的“头”较韩语的“머리”有更多的义位, 对于学生来说要想完全掌握并不容易, 但至少前三个义位和韩语的“머리”可以大致对应, 这里我们着重来说一下。实际上, 即使是这几个常用的相同的意义, 在表达上两种语言的语义组合也不尽相同, 学生们容易发生偏误。

汉语义位①是表示头部的基本义位, 两种语言都有, 学生们理解上并不困难, 但如果仔细分析一下, 就会发现, 虽然都有这一义位, 但在组合上却不完全相同。当韩语中的很多组合用法在汉语中对应的不是“头”, 而是“头发, 脑袋, 脑筋, 脑瓜、脑子、头脑”等词时, 学生们不容易掌握。而且有些含有“头”的惯用语汉语中则要用成语来表达:

(a) 义位组合和意义都相同

머리를 감다---洗头

머리를 긁다---挠头

머리를 내밀다---探头

머리를 모으다---开碰头会/碰头 (会集)

머리를 들다---抬起头/抬头 (指不好的风气或情绪的滋生蔓延)

这一组词语“头”和“머리”都可以和相同或相似的动词组合, 并且意义上也都相同, 对于这部分表达学生们容易理解。

(b) 义位组合和意义不完全相同

머리를 깎다 ---剪头/剃度/服刑

머리를 숙이다---低头/服了 (折服)

머리를 굽히다---低头/服了 (屈服)

这组词语在“剪头”这一组合上，韩语有更深的隐喻意义，可以指“剃度”和“服刑”。

而在“低头”这一组合上，与“抬头”不同，两种语言的隐喻义位虽然相同，但组合形式不同，韩语表示“折服”和“屈服”要跟不同的词语结合，而汉语则都是“低头”，这部分表达虽然有一定差异，但相对来说，汉语的意义和组合较韩语要更简单，学生们比较容易理解。

(c) 义位组合相似，意义相同

- 머리가 가볍다 ---头(脑袋)不沉了，头(头脑、脑袋)轻松了
- 머리가 돌다 ---脑瓜(脑袋)转得快/精神失常
- 머리가 돌아가다 ---脑瓜(脑袋)转得快，脑瓜(脑袋)灵活
- 머리가 굳다 ---脑袋瓜死/头脑不好使
- 머리가 깨다 ---头脑(脑袋)清醒
- 머리가 무겁다 ---头沉，头脑(脑袋)发木
- 머리를 식히다 ---冷静头脑
- 머리를 굴리다 ---开动脑筋
- 머리를 쓰다 ---动脑子，动脑筋

上述情况，韩语的“머리”要对应的是汉语的“头脑，脑袋，脑瓜，脑子”。这时学生们常常发生偏误。他们常容易说“他的头很好(그의 머리가 좋다)”。因为在韩语里“머리”可以指“头脑，脑筋”但汉语的“头”并不能表达这个意义，而要说成“他脑袋(脑瓜/脑子)很好”。这里“头”和“머리”不能完全对应，这是学生们应该注意的地方。另外，虽然韩语的“머리”有“脑筋”的意思，但同样的意义，在不同语言中要和不同的词语组合，比如说韩语“머리”和“쓰다(用)”组合，而汉语是“脑筋”和“动”相组合。

对于这部分词语，学生们很容易发生偏误，韩语只用“头(머리)”就可以表达的组合同，汉语却要用“头脑，脑袋，脑瓜”来表达，因为汉语的“头”没有“脑筋”的意义，学生们对此认识得不够所以在意义上容易发生混淆，并且一起组合使用的词语也较相似，这就给学生们在比照母语的记忆上带来混乱，因此学生们常常发生偏误，应该着重指明。

(d) 义位组合不同, 意义不同

머리가 수그리지다 (缩头)	---服了
머리가 크다 (头大)	---人大了 (翅膀硬了)
머리를 쥐어짜다 (*使劲拧一拧头) ²⁾	---绞尽脑汁
머리를 짜다 (*使劲拧一拧头)	---费尽心机

在这组词语中, 韩语中的组合在汉语中基本没有, 如“머리를 쥐어짜다”, 汉语不能说“使劲拧一拧头”, 同样的意义汉语说成“绞尽脑汁”, 类似的如“머리를 짜다”。另外, 即使有, 意义也完全不同, 而和韩语组合同样的意义在汉语中则要用不同的形式, 如“머리가 수그리지다”, 直接翻译的话, 汉语是“缩头”的意思, 而和韩语组合同样的意义, 汉语要说成“服了”, 类似的如“머리가 크다”。这部分表达汉语和韩语差异较大, 汉语的表达十分生疏, 多为成语, 需要专门记忆, 对于学生们来说有很大负担, 并不容易掌握。

汉语义位②, 虽然两种语言中“头(머리)”都可以表示“头发”, 但在这一义位上两种语言中“头(머리)”能和哪些词语组合有所不同, 比如虽然都可以和“剪”结合, 说“剪头(머리를 깎다)”但汉语中在该义位上还有“头发的样式”的意义, 所以可以说“分头(가리마를 타다)、背头(올백)”, 但韩语则要用不同的词语, 这一不同是学生们很少能意识到的, 应该提醒学生们注意。又比如常见的组合“머리 빠지다”, 韩语“머리”可以直接说, 但汉语不同, 必须要具体地说“脱头发, 掉头发”。

汉语义位③两种语言中都有, 但实际上在组合上也不完全相同, 比如说:

船头---배 머리, 山头---산 꼭대기, 桥西头---다리의 서쪽 끝。

可以看出, 在这里汉语的“头”对应的不仅仅是韩语的“머리”, 更多情况下对应的是“---꼭대기”和“---끝”。“头”在该义位上还可以和韩语的“대가리”对应, 如“못 대가리(钉子头)”, “콩나물 대가리(豆芽的头儿)”。韩语的“대가리”虽然可以指人的“头”, 但常用为贬义, 或者含有谩骂的意义, 如“돌대가리(榆木脑袋)”; 该意义更常用于动物, 如“소 대가리(牛头)”, “생선 대가리(鱼头)”。汉语义位③的组合能力比韩语的“머리”要强, 但对学生们来说韩语的表达更为复杂, 相比之下, 汉语的组合都是直接和“头”组

2) 括号里是汉语的直译, 汉语中可以说, 但很少使用。而有“*”标记的是汉语中不成立的说法。

合, 反倒更容易记忆。

从义位④开始, 汉韩语言中“头”和“머리”的义位都不相同。

仅仅从“头”和“머리”前面4个义位的对比上, 我们已经可以看出两种语言表示同一身体部位的词语在义位上并不完全对应, “头”和“머리”都有“①人身最上部或动物最前部长着口鼻眼等器官的部分, ②指头发或所留头发的样式, ③物体的顶端或未梢”这三个相同的义位, 但即使是相同的义位, 它们在义位组合上也不完全相同。而“头”的义位④~⑬并不对应韩语“머리”, 同样韩语义位③, ⑤, ⑥也并不对应汉语的“头”。两种语言中可以用“头(머리)”表示的义位在对方语言中都要用不同的词语表达。限于篇幅的原因, 这里我们对于后面的义位不一一具体说明, 但可以看出这些不同的义位, 更需要学生们一个一个地单独记忆, 增加了学习负担, 因此在初级汉语阶段这些义位往往并不介绍给学生, 随着学习程度的加深, 这些义位才逐渐参透给学生。而学生们要想完全掌握这些意义往往不太容易, 需要更长的时间和更多的努力。

2) 嘴部

汉语 (嘴)	韩语 (입)
① 人或动物进饮食的器官 ② (-儿)形状或作用像嘴的东西 ③ 比喻人说的话	① 人吸取食物, 发出声音的器官 ② 嘴唇 ③ 吃饭的入口 ④ 比喻人说的话 ⑤(接在数词之后)表示能一次吃完的食物分量的单位, 相当于量词“口”。
汉语 (口)	韩语 (부리)
① 人或动物进饮食的器官, 有的也是发声器官的一部分。 ② 指口味 ③ 指人口	① 禽兽进饮食的器官 ② 物体的突出的尽头 ③ 瓶或袋子的进出东西的部分
	韩语 (아가리)

④ 容器通外面的地方 ⑤ (-儿)出入通过的地方 ⑥ 长城的关口, 多用做地名, 也泛指这些关口 ⑦ (-儿)口子 ⑧ 性质相同或相近的单位形成的管理系统 ⑨ 刀、剑、剪刀等的刃 ⑩ 指马、驴、骡的年龄 ⑪ 量词口的通称、形状或作用像嘴的东西、也指说话	① 可以指虎狼等动物的口 ② 碗或盘子等容器进出东西的部分
汉语 (喙)	韩语 (주둥아리) (주둥이) ³⁾
① 鸟兽的嘴 ② 借指人的嘴	① 嘴, 一般地位低下的人使用。 ② 物体进出东西的部分

从上面的表中可以看出, 虽然都是表示“嘴”这一器官, 两种语言不能一一对应。关于汉语的“嘴”, 由上表可见, 汉语的“嘴”和“口”都可表示这一器官。

我们先来看“嘴”。“嘴”在义位①上可对应于韩语“입 (人)”, “부리 (鸟)”, “아가리 (兽)”, “주둥아리 (贬义‘人’)”; 事实上虽然表人的身体器官时“嘴”和“입”可以对应, 但在具体组合上却不完全相同, 也就是说同样的意义, 汉韩语言表达不同:

嘴刁/挑食 입이 짧다 (*嘴短)

嘴馋 입이 궁금하다 (*嘴好奇)

这部分常见的表达方式两种语言的组合完全不同。学生在学习时不熟悉, 需要专门给予指明。

“嘴”在义位②上可对应于“부리”和“주둥아리”, 如“瓶嘴 (병 주둥이)”, “壶嘴儿 (주전자의 주둥이)”, “烟袋嘴儿 (물 부리)”, 这些表达对于学生来说比起韩语来

3) 韩希昌, <语和汉语里的“口”和“嘴”>, 《语言学新思维》, 2004.

要简单一些更容易掌握。而韩语的“입”在义位②上不和汉语“嘴”对应，该义位上汉语是“嘴唇”，如“추워서 입이 퍼렇다”，即“冻得嘴唇发紫”，这是汉语没有的意义，应该引起学生注意，此处的“입”不是“嘴”，学生们很容易发生偏误。

“嘴”在义位③上虽然和“입”可以相对应，但同样的意义，比如说汉语中可以说“嘴甜”，但韩语“입”不能和“달콤하다(甜)”，而是具体说“话甜(말이 달콤하다)”。当然也有相同的组合，如汉语说“嘴脏/嘴臭”，韩语虽然不说“嘴臭”，但可以说“嘴脏”，即“입이 더럽다”。但不得不承认的是同样的意义要用不同的组合来表达的更多见，这一情况在一些惯用语的表达中明显可见。

嘴快	입이 싸다 (*嘴便宜)
嘴松	입이 가볍다 (*嘴轻)
嘴严/嘴紧	입이 무겁다 (*嘴重)
嘴硬	고집이 세다/말투가 강경하다(脾气倔强)

关于汉语的“口”，义位更多，但多用于双音节词或成语，这正对应于韩语中的汉字词“구”，如口腔(구강)，港口(항구)，异口同声(이구동성)。这从义位⑤也可看出，如出口(출구)入口(입구)。

“口”的义位①学生们常和“嘴”混淆，比如学生们常有这样的偏误“他的口很小”。这里应该说“他的嘴很小”，究其原因这是由于两者有书面语和口语的区别，所以一般的情况下，“口”只用在书面语色彩的语义环境中，这是应该对学生强调的。

其中“口”的义位②指口味，是韩语中的“맛”，所以汉语说“口轻”，“口重”，在韩语中同样的表达要说“담백한 음식을 좋아하다(喜欢清淡的食物)”、“맵고 짠 음식을 좋아하다(喜欢辣而咸的食物)”，学生们对这些常用的表达并不熟悉。

义位③指“人口”，有时相当于韩语的“식구”，如“两口人(두 식구)”。该义位看起来与“입”的义位③差不多，但组合上不同，后者是强调“吃饭的嘴”，即“人”，比如说“입이 하나 줄다(少了一张嘴)”，“입이 많아 생활비가 많이 든다(吃饭的嘴多，生活费很高)”，当然这里汉语中也可以说“人口多，生活费很高”。

义位④上，“口儿”对应于“아가리”或“주둥이”，如“瓶口(병 아가리)”，“碗口(차종 사발 종류의 아가리)”。

义位⑦是指“伤口，口子”即韩语的“상처”；义位⑧相当于韩语的“部门”，如“贸易口(무역부문)”；义位⑨在韩语中要用别的词语来表示，如“刀口(칼날)”；义位⑩相当于韩语“年龄(나이)”方面，如“这匹马口还轻，韩语说“이 말이 아직 어리다”；最后作为量词的义位，韩语只能用于一次一整口的量，如“빵을 한입에 먹어버리다(一口把面包吃下去)”，而汉语的量词“口”则语义域广泛，可以和多个词语组合，不仅是吃饭，计量动物，用于“喝水，喘气”等都可以如：吃了一口饭(밥 한술을 먹었다)，三口猪(돼지 세 마리)，喝了一口水(물 한 모금을 마셨다)，叹了一口气(한숨을 한번 쉬었다)，一口流利的英语(아주 유창한 영어)。

从上面的情况来看，“口”的意义很复杂，对学生来说要想完全掌握并不容易。

3) 眼部

汉语	韩语
①人或动物的视觉器官，通称眼睛	① 由于受到光的刺激能看见东西的感觉器官
②(-儿)小洞；窟窿(구멍)	② 视力(眼神)
③(-儿)事物的关键所在(요점)	③ 对事物的判断能力(眼光)
④围棋用语，成片的白子或黑子中间的空儿(집)	④ 人的视线(目光)
⑤ 对曲中的拍子(박자)	⑤ 对事物的表情或态度(看法)
⑥ 量词，用于井，窟窿	⑥ 形成台风中心的部分(台风眼)
眼睛①眼的通称；眼力，识别能力	⑦ 比喻车前照明灯

在表示眼部这一基本义位①上，两种语言可以对应，但在具体组合上不完全相同，表达同样的意义，两种语言要用不同的组合，特别是在惯用语中。

(1) 汉语含有“眼”的常见惯用语，韩语要用不同的词语或不同的组合表达：

眼红

샘이 나다 / 질투심이 나다

眼馋

보고 탐내다/눈독 들이다/선망하다

眼气	탐내다/부러워하다
眼热	탐내다/부러워하다 /가지고 싶어하다
(真) 有眼光	눈썰미 가 좋다 (买了东西马上流行) 안목이 좋다 (买了东西有实用性或找的朋友真不错)
给---颜色 (脸色) /暗示---	눈치 주다 (给眼色)
看脸色	눈치를 보다 (看眼色)
有眼力见儿	눈치가 빠르다 (眼色快)

(2) 韩语含有“眼”的常见惯用语, 在汉语中往往不能直译, 同样的意义汉语表达不同。

눈이 가다 (*眼睛去/走)	投去目光
눈을 돌리다 (眼睛转)	躲开目光
눈을 뒤집다 (翻眼睛)	目不转睛
눈이 많다 (*眼睛多)	人多眼杂
눈이 무섭다 (眼睛可怕)	人言可畏
눈이 어둡다 (*眼睛昏黑)	眼神差
눈에 거슬리다/눈이 걸리다 (*眼睛不顺)	看不惯
눈에 나다 (*眼睛出来了)	没放在眼里
눈에 들다 (眼睛满意了)	相中, 看中
눈에 넣어도 아프지 않다 (放在眼睛里也不疼)	含在嘴里怕化了

两种语言的“眼(눈)”在其它义位上, 都不相同, 在对方语言中要用不同词语表达, 比如说汉语“眼”义位②, 韩语是“구멍”, 义位③, 韩语是“요즘, 중요한 부분”。可见, 除了基本的表示身体部位的义位之外, 两种语言的“眼(눈)”的义位聚合完全不同。因而除了表示头部器官的意义之外, 学生们对“眼”这个词语的其他意义往往不易理解和掌握。但其他的这些意义是基本义位①的隐喻意义, 义位②“小洞”、“窟窿”的意义是基本义位①“眼睛”形象上的一种引申, 在教学时可以充分利用意义的关联性来加深学生对词语意义的理解和记忆, 很多学者都指出了充分利用意义的关联性来教

授汉语词汇的重要性。其实其他头部器官也存在着同样的情况。

4) 耳部

汉语	韩语
① 人或动物头的两侧里的具有听觉机能的器官	① 人或动物头的两侧里的具有听觉机能的器官
② 形状像耳朵的东西	② 耳廓
③ 位置在两旁的	③ 有棱角东西的角
	④ 类似褂子(韩国特有的服装)或上衣襟的底端部

表示“耳部”的基本义位①，两种语言可以相对应，但在具体组合上也不完全相同，比如：

耳朵根儿软/耳朵根儿浅

귀가 얇다 (耳朵薄)

耳朵都长茧子了/听腻了

귀에 못이 박히다 (耳朵被钉子塞住了)

义位②，汉语中一般是指蘑菇的名称，韩语中直接用蘑菇(버섯)一词，如“木耳(목이 버섯)、银耳(하얀 목이 버섯)”。义位③常用于“耳房”一词，韩语没有对应的词语，要具体说明成“정방의 양 쪽 옆에 있는 작은 방(正房两旁的小房子)”。

汉语的这些意义对于学生们来说，很容易理解和掌握，但值得注意的是韩语的“귀”义位较汉语要多，这些意义在汉语中要用不同的词语表示：

바늘 귀

针眼儿/针鼻儿

귀가 깨진 항아리

口破了的缸

귀가 닳아 빠지다

襟口磨坏了

可见，这些常见的意义，“귀”对应的是汉语的“眼儿、口儿、角”，这种韩语意义多，使用范围广泛的情况是应该着重强调的，因为学生们常容易把这种表达直接用为汉语的表达，而汉语情况是不同的，对此学生们在词汇量和单词意义掌握不足的情况下最容易发生偏误。

5) 鼻部

汉语 (鼻/鼻子)	韩语 (코)
①人和高等动物的嗅觉器官, 又是呼吸器官的一部分, 有两个孔。	① 鼻子
② 始祖	② 鼻涕
③ 用器突出的部分	③ 袜子或鞋之类前面突出来的部分

在表示“鼻子”这一基本义位上, 两种语言的“鼻子”和“코”可以对应, 但在具体组合上有的相同, 如“牵着鼻子走 (코를 께어 끌고 가다)”, 但更多的组合表达并不相同。⁴⁾如:

哭鼻子	호쩍거리며 울다
有鼻子有眼儿	이야기 모두 근거가 있다
코아래입 (鼻子下面嘴)	近在咫尺 (就在眼皮底下/鼻子底下)
코피가 터지다 (出鼻血)	专心致志
코앞에 닥치다 (*来到鼻子面前)	迫在眉睫
코앞에 두다 (*放在鼻子前面)	眼前

而在其他义位上两种语言的表达都不尽相同, 其实汉语义位②和义位③让学生们记住他们的固定搭配组合的话会更方便实用一些如:“鼻祖”, “针鼻儿/门鼻儿”等。

由上可见, 汉语和韩语表达同一部位的词语, 虽然有着相同的基本义位, 但该义位下的义位聚合却有所不同; 另外, 即使有的基本义位有着相同或相似的义位聚合, 但具体地某个义位能跟哪些其他义位组合在一起使用也有所不同。

3. 结论

4) 详见金镇美, <汉韩身体部位惯用语对比研究>, 吉林大学硕士学位论文, 2006.

通过前面的对比分析，我们可以发现汉语和韩语词汇的差异不仅仅体现在基本义位的设立上，而且也体现在该义位又和哪些其他义位聚合在一起。

比如说汉语的“头”，除了表示“头部”这一基本意义之外，还有其他13种意义。其中的义位之一可以“指头发或所留头发的样式”，这是“头部”意义的一种转喻，通过“头部”来转喻“头发的样式”，另外还有义位可以指“物体的顶端或末梢，事情的起点或终点”是基本意义“头部”从源域“身体部位”到目的域“事物或事件”的隐喻意义。基于人类认知思维的共性，韩语的“머리”也有很多隐喻意义，其中有义位“头发”也是“머리”的一种转喻意义，而且和汉语一样，也可隐喻出“物体的顶端或末梢”的意义。在认识到共性的同时，我们更关心的是差异，正因为汉韩语言认知思维的不同，各个词语的义位不相同，这一点在前面的分析中明显可见，还拿“头”来说，汉语还可指“物品的残余部分”、“头目”、“方面”、“第一”等等意义；而韩语则没有这些用法，但韩语的“머리”可以指“五线谱的圆头”，而汉语则没有这样的用法。在教授这些意义的时候，对于和韩语的“머리”意义相同的，学生们往往比较容易理解，而对于那些并不常见的，可以遵循基本意义隐喻引申的脉络来引导和加深学生的记忆和理解。

另外汉语和韩语词汇的差异不仅仅体现在单词的义位聚合上，也体现在义位的组合关系上。汉韩表身体部位的词语在义位聚合上有差异，因而在具体义位的使用过程中，不同义位往往和不同的词语组合使用；而且更值得注意的是即使是相同的义位，义域的大小也有所不同，因而某个义位可以和哪些词语结合在一起使用，所形成的义位组合也不相同。对此应该着重指出这种相似而异的情况，因为学生们很容易按照母语的用法来表达。

还拿“头部”来说，汉韩语言在这一基本义位之外，都有可以表示“物体的顶端或末梢”的隐喻意义，但汉语的这一义位的使用范围较韩语要宽泛。比如汉语可以说“船头(배 머리)，山头(산 꼭대기)，桥西头(다리의 서쪽 끝)”，而韩语则不能都用“머리”，有的物体要用“꼭대기(山)”或者“---끝(桥)”等词语。

又比如身体部位惯用语的不同。世界上所有的人都拥有着同样的身体结构，不同的语言中也都有用与人体有关的词语来表达感情、行为、状况等的现象。人体词语与

人的生活有很密切的关系,因此在惯用语之中身体部位惯用语也比较多,然而,每个国家的语言中的身体部位惯用语既有相同点又有不同点。而且如前所述,在某些含有身体词语的惯用语以及具体语句的使用上,汉韩语言也体现出不同的义位组合。如汉语可以说“眼馋(보고 탐내다/눈독 들이다/선망하다)”,“眼气(탐내다/부러워하다)”,“眼热(탐내다/부러워하다/가지고 싶어하다)”,而韩语则要用别的词语表达,又比如说同样是“(真)有眼光”的意思,韩语则根据不同的情况,说法不同,在表示“买了东西马上流行”的“有眼光”时,要说成“눈썰미가 좋다”;而在表示“买了东西很有实用性,或找的异性朋友真不错”的“有眼光”时,则要说成“안목이 좋다”。

结合韩国学生使用汉语词汇的情况,学生们容易发生偏误的汉语词汇表达往往是因为上面的这两种情况所造成的,即一是由于义位聚合不同而引起的词语不相对应的情况,尤其是韩语义位少,而汉语义位复杂的情况。比如韩语的“머리”对应了汉语的“头,脑袋,脑子,脑筋”等,“입”对应了汉语的“嘴,口”,“귀”对应了汉语的“口,鼻,眼”等,因此很多韩语可以使用的表达,汉语却不可以。陆俭明(2006)曾指出,应该进一步了解所教学生的母语和汉语词汇之间的异同,其中特别要注意在他们的语言中只用一个词而汉语得分用两个或几个词表达的情况,在对外汉语词汇教学中适当采取对比的方法,以便加深学生对汉语词汇的理解。同时文章还列举了日语里的一些具体实例,都是汉语义位少而日语义位较复杂的情况。如此看来,这种汉多韩少的“量多”的情况已经引起了学者们的关注。但可惜的是,大多数对韩汉语词汇教学的学者们对此并没有重视和关心。因此我们以为这种词汇值得我们根据两种语言的常用频率加以整理而予以仔细地对比研究。

另一种学生们容易发生偏误的情况是虽然两种语言中有相对应的词语,但由于不同语言中的该词语的使用范围不同,因而两种语言中该词语所一起搭配使用的语义组合往往不完全相同。这些都使韩国学生在比照母语记忆汉语词汇上造成负担并且只知其一而不知其二。比如前面所说的,“嘴”和“입”都可以指“说的话”,但同样的意义,汉语中可以说“嘴甜”,但韩语“입”不能和“달콤하다(甜)”,而是具体说“话甜(말이 달콤하다)”。又比如两种语言中“头”和“머리”都有后缀的用法,韩语可以说“머르장머리(臭毛病),소갈머리(臭心思),인정머리(臭人情),주변머리(臭口才)”,而

汉语不可以,相反汉语可以说“念头(입을 만한 가치)”,“苦头(고통,고생)”,“上头(위)”而韩语不可以。

由此可见,韩国学生在学习汉语的时候,由于母语思维习惯的影响,常常认为汉语和韩语在某一个义位上相同的词语在使用上都相同,甚至在该词语的其他的义位聚合以及其组合的使用上也相同,这正是他们在使用汉语的时候容易发生偏误的原因,因此我们在教学的时候应该有意识地让学生明确而充分地认识到两种语言中的词语绝对不是完全一一对应的,他们在义位聚合和义位组合上都有差异,同时对韩汉语教师最好能够了解这种语言上的差异以便能够在具体词语的教学时更好地指明这种义位上的差异并引导学生更有效地理解和掌握更多汉语,进而帮助学生正确使用汉语词汇,减少或避免偏误。

《參考文獻》

工具書：

《中韓辭典》，首爾，高麗大學校民族文化研究所，1989.

《韓中辭典》，首爾，進明出版社，2000.

《現代漢語詞典》，北京，商務印書館，1998.

參考書目：

溫端政,周荐,《21世紀的漢語俗語研究》，上海，上海出版社，1999.

孫德金,《對外漢語詞匯及詞匯教學研究》，北京，商務印書館，2006.

單篇論文：

韓希昌,重要會議論文<韓語和漢語里的“口”和“嘴”>,《語言學新思維》,2004.

劉世英,曹華,<隱喻轉喻和詞義發展>,《四川理工學院學報(社會科學版)》,2005.第4期

劉傳清,成葩,<韓漢語言對比與對韓漢語教學>,《三峽大學學報(人文社會科學版)》,2008.12.第30卷專輯.

陸儉明,王黎,<開展面對對外漢語教學的詞匯語法研究>,《語言教學與研究》,2006.第2期

方欣欣,<中高級水平韓國學生的教學重點>,《漢語學習》,2001.10.第5期.

盧植,<論認知語言學對意義和認知的研究>,《外語研究》,2003.第4期.

王 寅, <認知語言學的哲學基礎 體驗哲學>, 《外語教學与研究》, 2002. 第2期.

學位論文:

金鎮美, <韓漢身体部位慣用語對比研究>, 吉林大學碩士學位論文, 2006.

《Abstract》

China and Korea are both in the Asia Culture circle, but Chinese and Korean language are different, so there always are some difficulties when Korean students learn Chinese, especially in some words having similar meaning. In this article, we will research some words expressing organs of head from glosseme and hope to give a thought about the two languages' differences on vocabulary so as to give a help to teaching Chinese as a second language to Korean

Key Word: head meaning metaphor combination errors

이 논문은 2010년 11월 9일에 접수되어 2010년 12월 16일에 심사가 완료되고 2010년 12월 21일 편집회의에서 게재가 확정되었음.